

# Masques et transparences

Artistes contemporains d'Alaska

# Masks and transparencies

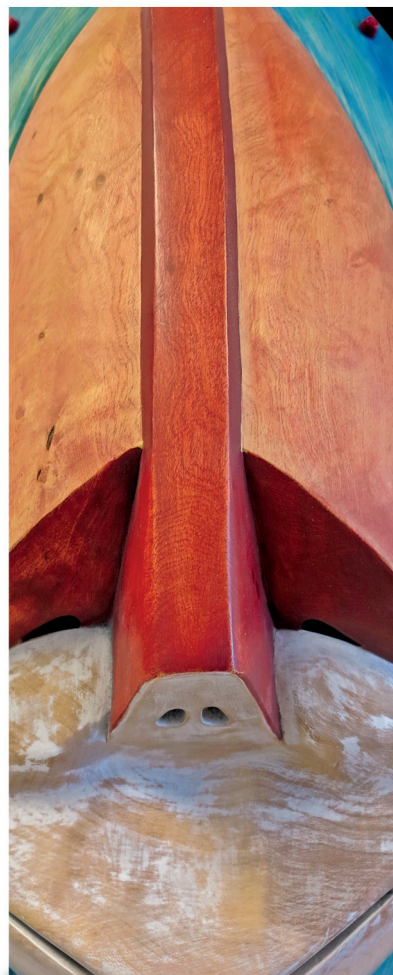
Contemporary artists from Alaska



LAWRENCE  
AHVAKANA



SONYA  
KELLIHER-COMBS



PERRY  
EATON



Masques et transparences

*Artistes contemporains d'Alaska*

Masks and transparencies

*Contemporary artists from Alaska*

LAWRENCE AHVAKANA  
PERRY EATON  
SONYA KELLIHER-COMBS

Cette exposition est organisée avec le soutien  
de l'Alaska Native Arts Foundation

*This exhibition is sponsored by The Alaska Native Arts Foundation*

Vernissage jeudi 30 mai 2013

*opening on May 30, 2013*

Exposition jusqu'au 14 septembre

*exhibition until September 14, 2013*

Galerie ORENDA. 82 rue de l'Université. 75007 Paris

[www.orenda-art.com](http://www.orenda-art.com) tel: + 33 1 49 26 90 09

Organisateurs de l'exposition: Joëlle et Nicolas Rostkowski

*Curators: Joëlle and Nicolas Rostkowski*







# Welcome to ambassadors of the Alaskan Spirit

Gallery ORENDA will be celebrating its fifth anniversary in May 2013, during the Paris Art Festival known as Carré Rive Gauche. Since its opening, the Gallery's mission has been to create cross-cultural encounters and to promote established and emerging talents from foreign countries on the Parisian and European art scene. One of the gallery's major ambitions has been to confer increased visibility to contemporary North American Native Arts. This is why we are particularly pleased and honored to feature Alaskan Art for the second time, in partnership with the Alaskan Native Arts Foundation.

Our first exhibition of Perry Eaton's masks, organized two years ago, attracted considerable attention and was a major success. Perry Eaton has been a driving force behind the reinforcement of the cooperation between France and Alaskan artists, initiated at the museum level by the ongoing partnership between Kodiak and the French Chateau-Musée of Boulogne-sur-Mer, which holds a remarkable collection of historical Kodiak masks collected by Alphonse Pinart.

Larry Ahvakana, Perry Eaton and Sonya Kelliher-Combs, three outstanding and distinctive Alaskan artists brought together in this show, have been instrumental in the artistic blossoming of their communities. We are delighted to welcome them as ambassadors of their cultures, paving the way for further enhancement of contemporary Native Arts in Europe.

*Joëlle and Nicolas Rostkowski*

# Alaska Native Arts Foundation

Alaska Native Arts Foundation is honored to partner with Orenda Art International to feature the ever-talented contemporary Alaska Native artists – Larry Ahvakana, Perry Eaton and Sonya Kelliher-Combs.

Ingenuity, intelligence and inventiveness have given Alaska Natives the strength to survive for over 10,000 years. The keys to survival for Alaska's indigenous peoples are adaptation, flexibility and the ability to respond to changes in the environment. These three artists' work is a visual illustration of adaptation and exemplifies creative change for our cultures today.

These artists embody the integration of time-honored traditions of our ancestors and balancing modern lifestyles in a globalizing world. These multi-disciplinary artists' highly compelling works evokes a timeless illusion of depth, subtle rhythmic movement and contribute to cultural development in redefining Native art.

The Alaska Native Arts Foundation serves as a platform to promote our artists and sustain and perpetuate our cultures by encouraging production of art and providing opportunities for our artists through programs, including art exhibitions, master artist workshops, lectures and symposia that shed light on the vitality of the Alaska Native peoples. Our goals are to be art consultants to our customers and stewards to our artists.

For more information, please visit the Alaska Native Arts Foundation online at *[www.alaskanativearts.org](http://www.alaskanativearts.org)*

# Fondation d'Alaska pour les arts autochtones

En partenariat avec Orenda Art International, la Fondation d'Alaska pour les arts autochtones a l'honneur de patronner l'exposition d'œuvres d'artistes alaskiens particulièrement talentueux: Larry Ahvakana, Perry Eaton et Sonya Kelliher-Combs.

L'ingéniosité, l'intelligence et la créativité ont conféré aux autochtones d'Alaska la force de survivre pendant 10.000 ans. Les clés de cette capacité de survivance ont été leur souplesse, leur capacité d'adaptation et de réaction face aux changements intervenus dans leur environnement. Le travail de ces trois artistes est une illustration visuelle de cette force d'adaptation et constitue un exemple de l'évolution créatrice de nos cultures aujourd'hui.

Ces artistes personnifient l'intégration des traditions séculaires de nos ancêtres et l'harmonisation des modes de vie contemporains dans un monde globalisé. Les œuvres particulièrement fascinantes de ces artistes multi-disciplinaires donnent l'impression d'être animées par une profondeur intemporelle, un mouvement rythmique subtil et elles contribuent au développement d'une redéfinition de l'art autochtone.

La Fondation d'Alaska pour les arts autochtones encourage la promotion de ses artistes et œuvre pour le soutien et la perpétuation de ses cultures en encourageant la créativité artistique et en faisant bénéficier ses artistes de programmes qui permettent l'organisation d'expositions, d'ateliers d'artistes-enseignants, de conférences et de colloques qui mettent en évidence la vitalité des peuples autochtones d'Alaska. Notre mission consiste à faire office de consultants pour notre public et de guides pour nos artistes.

Pour plus amples informations, consulter le site internet de l'Alaska Native Arts Foundation [www.alaskanativearts.org](http://www.alaskanativearts.org)

Lawrence  
(Larry)  
"Ulaaq"  
R. Ahvakana



I was born in Fairbanks, AK, my lineage is Inupiaq/Eskimo of the Barrow and Point Hope regions. My ancestors are great whalers. They are important because they supply the people with food and leadership. My real names are Ulaaq and Suweetcharuq. When we receive our names we believe that we receive some of the spirit of those ancestors.



**Female Portrait Mask / A Grandmother Mask**  
*Yellow Cedar. 10" x 6" x 3". Redesigned 2012*

Je suis né à Fairbanks, Alaska, dans une famille Inupiaq/Eskimo originaire des régions de Barrow et de Point Hope. Mes ancêtres étaient de grands chasseurs de baleines. C'est une fonction très importante car ces chasseurs sont à la fois pourvoyeurs de nourriture et leaders de la nation. Dans ma langue d'origine, je m'appelle Ulaaq et Suweetcharuq. Nous avons la conviction qu'en recevant un nom, nous recevons aussi une partie de l'âme de nos ancêtres.

I have been working as an artist for over 40 years. I graduated from the Rhode Island School of Design in Providence, RI; the Institute of American Indian Arts in Santa Fe, New Mexico, and attended Cooper Union School of Art in New York, NY. I am influenced by contemporary artists such as Alan Houser, Fritz Scholder, Charles Loloma, Paul Klee, and Kandinsky.



**Large Platter with Red and Black Ric Rac**  
*Fused & Slumped Glass with Glass Powders in Black and Ochre Red. 19" x 3 ½". 2011*

Most of my work is an emotional interpretation of respect for the environment of the Arctic. I follow my people's tradition of carving, in cultural contemporary design. I gain insight, direction, and psychic or emotional strength through the stories of how the Inupiat defined their total subsistence lifestyle with the shamanism, ceremony, and the natural cycles of Arctic living.



**Puffin Female Spirit Dance Mask w/Walrus**  
*Red Cedar, Port Orford Yellow Cedar face, Acrylic Paint. 32" x 17" x 10". 2013*

J'exerce des activités artistiques depuis plus d'une quarantaine d'années. Je suis diplômé de la Rhode Island School of Design de Providence, de l'Institute of American Indian Arts de Santa Fe (Nouveau-Mexique) et ancien élève de la Cooper Union School of Art de New York. Les artistes contemporains qui m'ont influencé sont Allan Houser, Fritz Scholder, Charles Loloma, Paul Klee et Kandinsky.

La plupart de mes œuvres sont l'expression émotionnelle de mon respect envers l'environnement naturel de l'Arctique. Elles s'inscrivent dans une longue tradition de mon peuple pour la sculpture tout en s'insérant dans le contexte culturel du design contemporain. Les récits traditionnels inupiat concernant leur mode de subsistance, le chamanisme, leurs cérémonies et les cycles naturels de la vie dans l'Arctique nourrissent ma vision du monde, mes orientations, ma force psychique et ma vie intérieure.

I was an instructor, at the Institute of American Indian Art, served as the head of the Sculpture Studio at the Visual Arts Center in Anchorage, Alaska and had a glass studio and taught glass blowing in Barrow, AK in 1973–74. I am a Master Artist instructor for art workshops. I work with Stone, Wood, Glass, Bronze and 1 dimensional media.



**Loon Male w/Fish Dance Mask**  
*Red Cedar, Acrylic Paint*  
19 ½" X 16 ½" X 14". 2013

My recent work is in National Museums, Corporate collections, and Public Art in as Public Schools in Barrow, AK; Anchorage, AK; Lacey, WA; PSU, Portland, OR; Bandon Dunes Golf Resort, Bandon, OR; and Alyeska Ski Resort, Girdwood, AK.



**King Island Creation Mask**  
*Red Cedar, Yellow Cedar, Acrylic Paint, Feathers, Ebony, 28" X 16" X 6". Redesigned 2013*

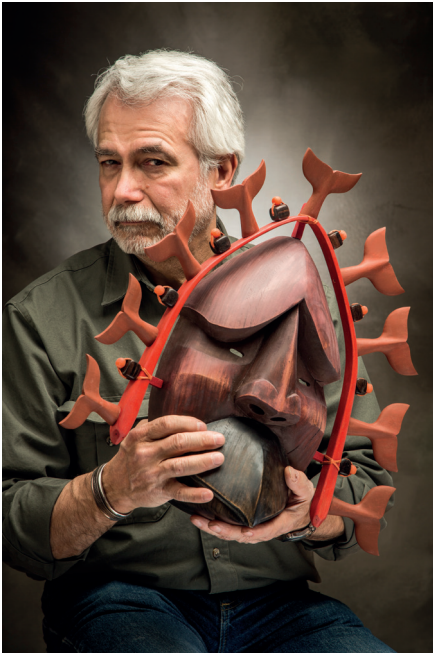
J'ai été enseignant à l'Institute of American Indian Arts, j'ai dirigé un atelier de sculpture au Centre des arts visuels d'Anchorage, en Alaska, j'ai eu un atelier spécialisé dans le travail du verre et enseigné le soufflage du verre à Barrow, en Alaska, en 1973–74. Je suis un artiste-enseignant qui dirige des ateliers. Je travaille la pierre, le bois, le verre, le bronze et les medias unidimensionnels.

Mes œuvres récentes figurent dans les collections de musées nationaux et des collections d'entreprises, dans les collections publiques d'art contemporain et des collections d'établissements d'enseignement public, notamment à Barrow et Anchorage (Alaska), Lacey (État de Washington), Portland (Oregon), ainsi qu'au Bandon Dunes Golf Resort de Bandon (Oregon), et à l'Alyeska Ski Resort de Girdwood (Alaska).



# Perry R. Eaton

I was born on Kodiak Island. Growing up on my fathers fishing boat plus a life long professional career with our Native Corporations has given me an inseparable attachment to the Island and its people. I am a member of the Sun'aq Tribe of Sugpiaq Alutiiq people and my family comes from the village of Ouzinkie.



## **The Beach Comber**

*Cottonwood, Birch, Glass Trade Beads, Bamboo, Hemp Twine, Artist Oils. 14" x 10 1/4". 2013*

Je suis né sur l'Ile de Kodiak. Mon éducation s'est faite sur le bateau de pêche familial et j'ai exercé pendant de longues années des activités professionnelles au service de nos entreprises autochtones: ainsi je suis irréductiblement attaché à Kodiak et à son peuple. Je suis membre de la tribu Sun'aq (Sugpiaq Alutiiq) et ma famille est originaire du village de Ouzinkie.

My work career has covered a variety of fields. I have worked as a commercial fisherman; a machinist for Boeing Aircraft Company; an officer for three different banks; and as a community development professional, specializing in rural Alaska. In 1998 I served as the founding President and Chief Executive Officer of the Alaska Native Heritage Center. I have served on many boards and commissions, including being appointed by President George Bush as a trustee of the Institute of American Indian Art in Santa Fe New Mexico.



**Fisherbird Spirit**

*Birch, Hickory, Trade Beads, Cotton Twine Artist Oils. 16 ½" X 16 ½". 2013*

Having been an artist all my life, working in several mediums, but most notable black and white photography and wood sculpture, I currently find myself total absorbed in the expression of my Alaska Native identity. I create traditionally based Sugpiaq Alutiiq masks. The masks have proven to be a means and method of personal transformation. As an artist they give me license to move between time, place, beings and even worlds.



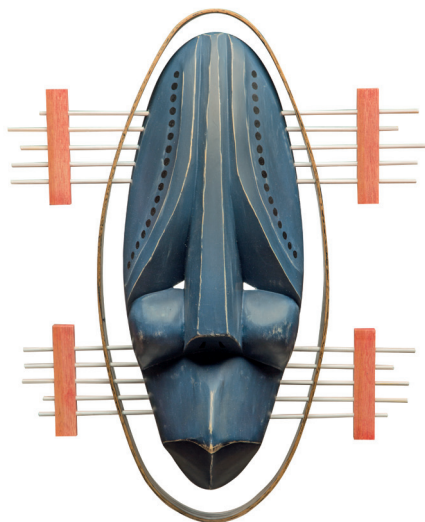
**Spirit Of The Whale Bird**

*Cottonwood, Poplar, White Spruce, Wooden Beads, Glass Trade Beads Cotton Twine Artist Oils. 18 ½" x 19 ¾". 2013*

Ma carrière s'est déroulée dans différents domaines. J'ai travaillé dans la pêche commerciale, j'ai été mécanicien pour Boeing Commercial Aircraft, cadre dans trois banques différentes et responsable du développement communautaire de l'Alaska rural. En 1998 je suis devenu Président fondateur et Directeur général de l'Alaska Native Heritage Center. J'ai été membre de nombreux conseils d'administration et commissions, et le Président George Bush m'a nommé administrateur de l'Institute of American Indian Arts de Santa Fe.

Ayant exercé des activités artistiques toute ma vie, à travers divers modes d'expression, surtout la photographie en noir et blanc, je suis maintenant totalement absorbé par l'expression de mon identité autochtone. Je suis sculpteur de masques kodiaks qui s'inscrivent dans notre tradition. Ces masques sont devenus un instrument et une voie de transformation personnelle. En tant qu'artiste, ils me donnent la possibilité de voyager dans le temps et dans l'espace, de naviguer entre les êtres et même entre les mondes.

My work is in local and international museums, corporate and private collection and public installations. I was honored by being selected as a United States Artist Rasmuson Fellow in 2009 and by the Governor of Alaska in 2006 for contributions to the Humanities. I am a member of the Russian Art Photographers Union and have exhibited my work Internationally.



### **City Spirit**

*White Spruce, Hickory, Bamboo, Artist Oils.*  
19 1/4" x 15". 2013

---

Mes oeuvres figurent dans des musées locaux et internationaux, dans des collections d'entreprise, des collections privées et dans des installations publiques. J'ai eu l'honneur d'être sélectionné pour l'attribution de la bourse Rasmuson en 2009 ainsi que par le Gouverneur d'Alaska en 2006 pour mes activités dans le domaine des arts et des humanités. Je suis membre de l'Union des artistes photographes russes et mes œuvres ont été exposées dans le monde entier.



# Sonya Kelliher Combs

Growing up in Nome, Alaska, I spent summers at our camp where we worked, hunted and gathered food and supplies for the winter. It was there where I learned to listen to the land, to my family, and to Elders. Through observation and the practice of time-honored traditions — skin sewing, beading, and food preparation — I realized my role as Woman, Daughter, Sister, Wife and Artist. The intimacy of traditional women's work has allowed me to examine the connections between Western and



**Tangerine Walrus Family Portrait**  
*Acrylic polymer, porcupine quill, paper,  
thread, cheese cloth.*  
30" x 40". 2013



**Alaska State Council on the Arts**

*Sonya Kelliher-Combs is supported, in part, by a grant from the Alaska State Council on the Arts and the National Endowment for the Arts.*

---

Mon enfance s'est déroulée à Nome, en Alaska. Je passais mes étés dans notre campement où nous étions occupés à travailler, aller à la chasse, faire la cueillette afin de mettre de côté des vivres pour l'hiver. C'est là que j'ai appris à être à l'écoute de la terre, de ma famille et des Anciens. Par l'observation et la pratique de traditions séculaires: couture des peaux, travail de perlage et préparation de la nourriture, j'ai pris conscience de mon rôle en tant que Femme, Sœur, Épouse et Artiste. Le fait de partager intimement les travaux des femmes élevées selon la tradition m'a permis de réfléchir aux rapports entre cultures



Indigenous cultures. I examine identity through my work. I use techniques learned as a little girl: adorned patterns, symbols and designs infused with meaning.

I'm inspired by the relationship of our ancestors to their environment — how they used skin, fur and membrane in material culture. The subjects of my work are patterns of history, family, and culture. Through the use of synthetic, organic, traditional and modern materials and

techniques I build upon the traditions of my people. Personal symbolism forms the imagery. Symbols speak to history, culture, family, and the life of our people; they also speak about abuse, marginalization and the struggles of indigenous people.

I live in a modern world but still depend on the cultural traditions and values of our people, respect of land, animals, sea and each other. I strive to create works that address these issues.



**Natural Walrus Family Portrait**  
*Acrylic polymer, paper, thread, cellulose.*  
14" x 18". 2013



**Plum Walrus Family Portrait**  
*Acrylic polymer, paper, thread, cellulose.*  
18" x 24". 2013

occidentales et cultures autochtones. Mon travail est une réflexion sur l'identité. J'utilise les techniques apprises pendant mon enfance: ornementation des motifs, symboles et dessins empreints de signification. Je suis inspirée par la relation de nos ancêtres avec leur environnement, par la façon dont ils se servaient des peaux, des fourrures et des membranes d'animaux dans la culture matérielle traditionnelle. Les thèmes évoqués dans mes œuvres sont les évolutions historiques, familiales et culturelles. En utilisant des matériaux synthétiques et organiques, des techniques traditionnelles et modernes, je

construis mon œuvre à partir des traditions de mon peuple. Un symbolisme personnel en inspire l'imagerie. Ces symboles sont reliés à l'histoire, à la culture, à la famille et à la vie de notre peuple; ils parlent aussi de violence, de marginalisation et des luttes des peuples autochtones.

Je vis dans le monde moderne, mais je suis encore attachée aux traditions culturelles et aux valeurs de notre peuple, leur respect pour la terre, les animaux, la mer et de leur respect mutuel: c'est ce que m'efforce d'exprimer dans mes œuvres.



**Sky Pore**  
*Acrylic polymer, thread, paper.*  
24" x 24", 2010

---

**Education**

Master of Fine Arts, Arizona State University, 1998  
Bachelor of Fine Arts, University of Alaska Fairbanks, 1992

**Exhibitions**

2013 – Sakahan, an Indigenous Quintennial, National Gallery of Canada, Ottawa, Canada.  
2013 – This is not a Silent Movie, Los Angeles Craft and Folk Art Museum, Los Angeles, CA.  
2012 – True North, Anchorage Museum, Anchorage, AK.  
2012 – Where they Overlap, Gorman Gallery, UC Davis, Davis, CA.  
2011 – Hide, Museum of Contemporary Native Art, Santa Fe, NM.  
2010 – Hide, National Museum of the American Indian Art, New York, NY.  
2007 – Diversity and Dialogue: The Eiteljorg Fellowship, Indianapolis, IN.  
2005 – Changing Hands: Art Without Reservation, Part 2, American Museum of Art & Design, New York, NY.

**Honors**

Rasmuson Fellowship, 2008, 2012.  
Alaska State Governors Individual Arts Award, 2010.  
Eiteljorg Fellow, 2007.  
Anchorage Mayor's Individual Artist Award, 2005.

**Collections**

Private and public collections including the Anchorage Museum, Alaska State Museum, Eiteljorg Museum, National Museum of the American Indian, British Royal Museum, University of Alaska Museum of the North.

---

**Education**

Master of Fine Arts, Arizona State University, 1998.  
Bachelor of Fine Arts, University of Alaska Fairbanks, 1992.

**Expositions**

2013 – Sakahan, an Indigenous Quintennial, National Gallery of Canada, Ottawa, Canada.  
2013 – This is not a Silent Movie, Los Angeles Craft and Folk Museum, Los Angeles, California.  
2012 – True North, Anchorage Museum, Anchorage, Alaska.  
2012 – Where they Overlap, Gorman Gallery, University of California, Davis.  
2011 – Hide, Museum of Contemporary Native Art, Santa Fe, New Mexico.  
2010 – Hide, National Museum of the American Indian, New York.  
2007 – Diversity and Dialogue: The Eiteljorg Fellowship, Indianapolis, Indiana.  
2005 – Changing Hands :Art Without Reservation, Part 2, American Museum of Art and Design, New York.

**Distinctions**

Rasmuson Fellowship, 2008 et 2012.  
Alaska State Governors Individual Arts Award, 2010.  
Eiteljorg Fellow, 2007.  
Anchorage Mayor's Individual Artist Award, 2005.

**Collections**

Collections publiques et privées, y compris: Anchorage Museum, Alaska State Museum, National Museum of the American Indian, British Royal Museum, Museum of the North (University of Alaska).





# Les artistes dont les oeuvres ont été exposées à la Galerie ORENDA

- Abeyta Tony *peintre*  
Ahvakana Lawrence *plasticien*  
Allen Penny *cinéaste*  
Bobo Charlie *peintre*  
Baran Edward *peintre*  
Bradley David *peintre*  
Brijatoff Alix *écrivain*  
Carmi Eugenio *peintre*  
Cayol Pierre *peintre*  
Cazzaniga Giancarlo *peintre*  
Celada da Virgilio Ugo *peintre*  
Cerri Giovanni *peintre*  
Chung-Hing *peintre*  
Ciprut-Mitrani Monique *peintre*  
Curtis Edward *photographe*  
David Annick *peintre*  
De Boissieu Caroline *peintre*  
De Kervasdoué Anne. *photographe*  
De Leo Mario *peintre*  
De Vallombreuse Pierre *photographe*  
Dudovitch Marcello *peintre*  
Eaton Perry *graveur sur bois/carver*  
Edgar Heap of Birds *peintre*  
Failla Paola *peintre*  
Forino Rosanna *peintre*  
Garcia Miro Rafael *peintre*  
Gressot Gilles *peintre*  
Houle Robert *peintre*  
Henry Maurice *peintre*  
Jagiello Boguslaw *peintre*  
Karel-Zlin *peintre*  
Kelliher - Combs Sonya *peintre*  
Kingery Brenda *peintre*  
Kugimachi Akira *peintre*  
Lam Timour *plasticien*  
Landau Tamara *plasticien*  
Landau Jean-Pierre *peintre*  
Lanfranco *peintre*  
Madeyska Arika. *peintre*  
Manenti Lorenzo *peintre*  
Matta Federica *peintre*  
Mitrofanoff France *peintre*  
Momaday Scott *poète, écrivain et artiste*  
Mozaffari Nurieh *peintre*  
Mufraggi Toussaint *peintre*  
Mulas Maria *photographe*  
Nilsson Anne-Marie *peintre*  
Papa Maria *sculptrice*  
Poli Gabriele *peintre*  
Romero Mateo *peintre*  
Rostkowski Edith-Laure *créatrice de bijoux*  
Saifou Karim *peintre*  
Sistiaga *peintre*  
Stein Fred *photographe*  
Thang Sothea *peintre*  
Tiger Dana *peintre*  
Torres Carlos *peintre*  
Turner Pete *photographe*  
Valle Paolo *peintre*  
Van Blime Jean-Claude *peintre*  
Vigil Gray Darren *peintre*  
Volf Tom *photographe*



2013



**ORENDA**  
art international